



Comisión de  
**Asuntos Hispánicos/Latinos de Indiana**  
*ICHLA*

**Resumen del Informe**  
Hallazgos y Recomendaciones 2004-2005

**La población hispana/latina en Indiana**

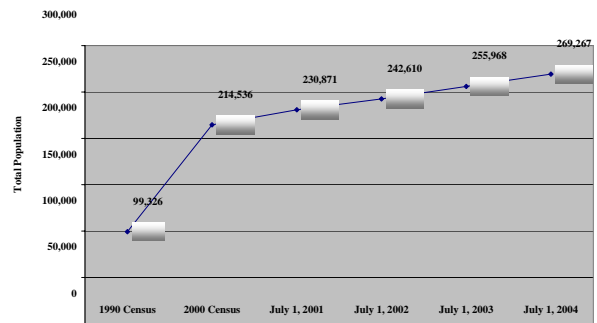
Además de contribuir a la fuerza laboral de Indiana y a su cultura, diversidad y calidad de vida, la población hispana/latina de Indiana enfrenta varios retos en su vida cotidiana. La población hispana/latina de Indiana ha crecido considerablemente en los últimos años, especialmente en las zonas rurales, donde se ha registrado el mayor crecimiento.

En este resumen del *Informe de Hallazgos y Recomendaciones del 2004-2005* de la Comisión de Asuntos Hispánicos/Latinos de Indiana (ICHLA, por sus siglas en inglés), se suministra información importante acerca del crecimiento de la comunidad hispana/latina en los ámbitos de la educación, los negocios y el desarrollo económico, las licencias de conducir e inmigración, la salud y los derechos civiles y la vivienda. El informe destaca tanto la investigación que la Comisión efectúa actualmente y de forma continua a través de foros públicos en la ciudad y en los pueblos, así como las iniciativas de investigación de cada subcomité, y la información suministrada por los comisionados regionales y el público durante las reuniones mensuales de la Comisión. El informe completo se encuentra en la página Web de la Comisión: <http://www.in.gov/ichla>.

**Antecedentes**

En Indiana habitan un gran número de hispanos/latinos y una población significativa de inmigrantes. Según el Negociado del Censo Federal del 2004 se estima que la población hispana/latina actual en Indiana llega a los 269,267 o a un 4.3 por ciento de la población total de 6,226,531 del estado de Indiana. La Figura 1 muestra el aumento en la población hispana/latina a partir del 1990.

Figura 1: Cálculo del aumento en la población hispana/latina de Indiana, 1990-2004



Fuente: Negociado del Censo Federal, Proyecciones de Población

Desde el censo nacional del 1990, algunos condados tales como Crawford, Davies y White han tenido un aumento en su población hispana/latina de más de un 700 por ciento, mientras que en el condado de Cass el aumento ha sido de más de un 1,300 por ciento.

## Educación

### Tasa de graduación y resultados de pruebas académicas de los hispanos/latinos

De acuerdo con el Departamento de Educación de Indiana, la tasa de graduación de los hispanos/latinos en Indiana ha permanecido en un 85 por ciento por muchos años. Aunque el 85 por ciento de los niños hispanos/latinos se gradúan de las escuelas secundarias en Indiana, siguen constituyendo la población con la tasa de graduación más baja en el estado.

Las Figuras 1 y 2 muestran los resultados promedios en la prueba SAT del 2005 de los estudiantes hispanos/latinos. Los estudiantes de la categoría "Other Hispanic" (Hispano – Otro) obtuvieron un puntaje más alto en la prueba de Lenguaje y de Matemáticas (480 en Lenguaje y 483 en Matemáticas) que el promedio nacional (463 en Lenguaje y 469 en Matemáticas).

Figura 1– Puntaje de Indiana en prueba de lenguaje del SAT, por origen étnico, 2005

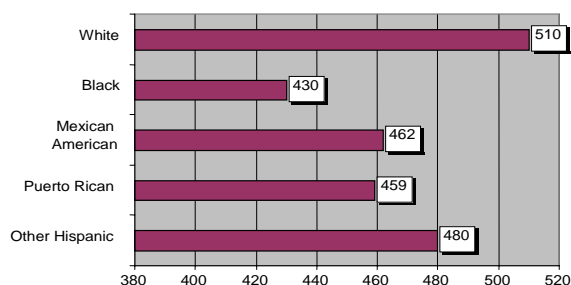
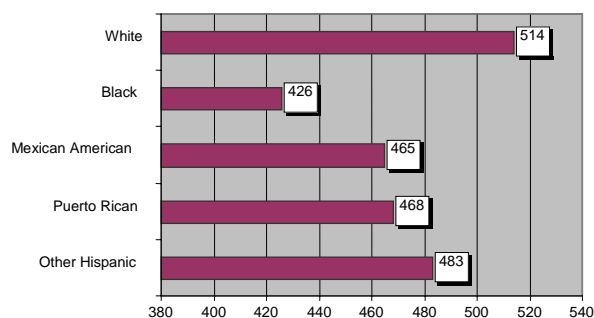


Figura 2– Puntaje de Indiana en prueba de matemáticas del SAT, por origen étnico, 2005



Fuente: Departamento de Educación de Indiana, 2005

En cuanto a los puntajes en las Pruebas Estatales de los Programas Educativos (ISTEP, por sus siglas en inglés), los hispanos/latinos ocupan el segundo lugar más bajo y los estudiantes afro-americanos el puntaje más bajo en el período 2004-2005. Tanto los estudiantes afro-americanos como los hispanos obtuvieron puntajes más bajos en comparación con los estudiantes blancos y los multiraciales.

### Población con Dominio Limitado del Inglés

En el 1999, la Asamblea General de Indiana asignó USD 700,000 para todos los programas para estudiantes que no hablan inglés en el estado de

inglés). Los costos de los programas de Inglés como Segundo Idioma (ESL, por sus siglas en inglés) y de estudiantes con Dominio Limitado del Inglés (LEP) han aumentado y muchos distritos escolares han informado que el costo adicional por estudiante fluctúa entre USD 800 y USD 1,800, según el diseño del programa y el proceso de implementación. Mientras que el número de estudiantes LEP en el estado se ha triplicado desde el 1999, esta asignación de USD 700,000 nunca ha aumentado.

### Educación superior

Estudios recientes muestran que muchos hispanos/latinos no están asistiendo a instituciones de educación superior debido a numerosas razones. A nivel nacional, aproximadamente un 52 por ciento de todos los estudiantes hispanos/latinos se gradúan de la escuela secundaria, y solamente un 16 por ciento de esos estudiantes están preparados para la universidad (Greene 1). Principalmente los estudiantes de bajos ingresos, los estudiantes de color y los estudiantes de primera generación son menos susceptibles a asistir o prepararse para la educación postsecundaria.

### La ley DREAM

La Ley para el Desarrollo, Alivio y Educación de Minorías (Ley DREAM, por sus siglas en inglés), actualmente pendiente de discusión en el Congreso, generará oportunidades de acceso a la educación postsecundaria para estudiantes inmigrantes que actualmente enfrentan obstáculos para realizar estudios superiores y abrirá un camino hacia la ciudadanía americana a estudiantes inmigrantes esforzados que han crecido en los Estados Unidos.

De acuerdo con las leyes federales, no se les está prohibido a los estudiantes indocumentados el ingresar a las instituciones estatales de educación superior. Todo estudiante deberá cumplir con los requisitos académicos de admisión de la institución (Ruge et al. 262). Las universidades del estado de Indiana tienen la potestad de establecer sus propias normas en cuanto a los costos de matrícula, a diferencia de otros estados.

### Recomendaciones de la ICHLA

- **Dar apoyo a la Ley para el Desarrollo, Alivio y Educación de Minorías (Ley DREAM) para dar acceso a la educación superior a muchos estudiantes inmigrantes capaces. Mayores oportunidades de educación superior significarán futuros beneficios económicos para el estado, lo que incluye trabajadores altamente capacitados y educados, menores tasas de pobreza y otros beneficios de carácter económico.**
- **Aumentar los recursos estatales para el Programa de Enseñanza del Inglés al costo original de USD 750 por estudiante, lo cual aumentará el presupuesto global hasta aproximadamente USD 2,400,000.**

- **Desarrollar e implementar estándares de desarrollo profesional para maestros y personal de apoyo en los ámbitos de competencia cultural y capacitación en el idioma. La capacitación deberá ser implementada según las necesidades de los estudiantes.**

### Desarrollo comercial y económico

#### Fuerza de trabajo

La fuerza de trabajo hispana/latina en Indiana ha contribuido considerablemente al rápido desarrollo económico del estado, ocupando miles de empleos que de otra manera pudieran haber sido trasladados. A pesar de que muchos trabajadores hispanos/latinos tienen más de un empleo, sigue existiendo una gran diferencia entre el ingreso medio familiar a nivel nacional y el ingreso medio familiar hispano/latino. Como se puede apreciar en la Figura 1, el ingreso familiar medio en Indiana era de USD 42,195, mientras que el ingreso familiar medio de los hispanos/latinos en Indiana era de sólo USD 37,718. También se reflejan las tasas de desempleo.

**Figura 1: Ingreso familiar medio de Indiana y de los EE.UU. y la Tasa de desempleo, 2004**

2004	Ingreso familiar medio, USD	Tasa de desempleo
EE.UU.	\$44,389	5.5%
Hispano/Latino en EE.UU.	\$34,241	7.1%
Indiana	\$42,195	5.3%
Hispano/Latino en Indiana	\$37,718	9.2%

Fuente: Proyecciones de Población del Negociado del Censo Federal, 2004

Mientras que muchos hispanos/latinos no cuentan con un título de educación superior, su ética de trabajo no pasa desapercibida por muchos dueños de negocios de Indiana. Un informe reciente cuyo título es *Iniciativa de Destrezas Estratégicas* indicaba que

"los hispanos/latinos eran elogiados repetidamente por parte de sus patronos regionales.... Los patronos de almacenaje señalaron que su fuerza laboral hispana/latina ya llega al 50 por ciento y que, a pesar de la barrera del idioma, se dice que los trabajadores inmigrantes tienen una buena ética de trabajo así como la buena disposición de aceptar el pago ofrecido."

El estudio también muestra que los trabajadores hispanos/latinos presentan dos problemas específicos: su estado de inmigración y el aprendizaje del inglés.

#### Certificación de minorías

Según un informe de la MWBED en el 2005, sólo 74 negocios hispanos/latinos en Indiana se certificaron ante el estado. Esta baja cifra podría ser atribuida a la cantidad de dificultades que los dueños de negocios hispanos/latinos enfrentan durante el proceso de certificación. Por ejemplo, la falta de experiencia por parte de los dueños de negocios hispanos/latinos en un campo en particular dificulta la oportunidad y crea obstáculos en la certificación u obtención de contratos a través del proceso estatal de adquisición. Según el

Departamento de Administración de Indiana, los negocios de hispanos/latinos más comunes son los siguientes:

- Edificios y construcción
- Servicios de limpieza y de conserje
- Servicios legales
- Artículos de oficina
- Administración de proyectos
- Mercancía promocional
- Servicios de traducción y redacción

#### Poder adquisitivo hispano/latino

Un informe reciente del Centro Selig para el Crecimiento Económico, en la Universidad de Georgia, que lleva el título de *La economía multicultural del 2005: El poder adquisitivo de las minorías en los Estados Unidos*, muestra que el mercado hispano en Indiana es más grande que las economías de Mali y Armenia y que podría sobrepasar a las de Uganda y Nepal hacia el año 2010. Los datos de la Figura 2 muestran que el poder adquisitivo de los hispanos/latinos en Indiana era de USD 4,900 millones en el 2005, y que el mismo aumentará a USD 7,100 millones en el 2010. Estas cifras se pueden atribuir en parte al crecimiento de la población hispana/latina en el estado, junto con los aumentos recientes en el número de negocios propios de hispanos/latinos. Un estudio realizado por el Departamento de Comercio de los EE.UU. encontró que a nivel nacional los negocios propios de los hispanos/latinos crecieron cuatro veces más rápidamente que el número de las empresas estadounidenses.

**Figura 2: Poder adquisitivo de las minorías en Indiana (en miles de USD)**

Raza	1990	2000	2005	2010
Hispano	\$1,047,786	\$3,272,047	\$4,866,103	\$7,108,853
Asiático	\$697,716	\$1,628,561	\$2,546,026	\$3,897,539
Indígena-Americano	\$141,690	\$318,554	\$413,035	\$560,672
Afro-Americano	\$4,475,644	\$8,954,318	\$11,276,805	\$14,887,163

Fuente: Centro Selig de la Universidad de Georgia, La economía multicultural del 2005: El poder adquisitivo de las minorías en los Estados Unidos, 2005

#### Recomendaciones de la ICHLA

- **Dar apoyo al esfuerzo de la División de Empresas Comerciales de Minorías y Mujeres en su objetivo de elaborar formularios de certificación estatal en español y realizar mayores esfuerzos a nivel estatal para educar a los dueños de negocios hispanos/latinos con relación a la certificación estatal**
- **Promover el desarrollo de un programa de mentores para las empresas nuevas propiedad de grupos minoritarios**
- **Animar a la Asamblea General a que presente un proyecto de ley o programa piloto similar al Programa de Préstamos a Inmigrantes del estado de Wisconsin**

- **Animar al Departamento de Desarrollo Laboral así como al Departamento de Educación de Indiana a que recopilen más datos sobre la fuerza laboral hispana/latina para desarrollar y darle seguimiento a programas que permitan una transición más rápida hacia las ocupaciones profesionales**

### **Licencia de conducir/inmigración**

El 23 de febrero del 2005, el Subcomité para la Licencia de Conducir/Inmigración presentó su primer informe cuyo título es *Acceso de los hispanos/latinos a la licencia de conducir de Indiana: Informe sobre las dificultades para obtener una licencia de conducir en Indiana*. Este informe abarcó las políticas tanto federales como estatales con respecto a la licencia de conducir e informó sobre la Ley *REAL ID* y su impacto en la comunidad hispana/latina de Indiana. Este informe también incluía hallazgos vitales, suministrándoles a los encargados de formular las políticas de Indiana un mejor discernimiento de la identificación de los retos para obtener una licencia de conducir de Indiana. El subcomité le propuso las siguientes recomendaciones al Gobernador y al Consejo Legislativo de Indiana en el 2005:

- El BMV (Departamento de Vehículos de Motor) deberá hacer una reevaluación del requisito de presencia legal que restringe el acceso a la licencia de conducir.
- El BMV deberá permitir la sustitución del ITIN por el número de Seguro Social, permitiéndole a aquellos inmigrantes que no tienen derecho a un número de seguro social el poder solicitar una licencia de conducir, e inscribir y sacar placas para sus vehículos.
- El BMV deberá actualizar y mejorar las versiones traducidas del Manual del Conductor de Indiana así como otros documentos, según son actualizadas las versiones respectivas en el idioma inglés.
- Se recomienda un Documento de Privilegio para Conducir solamente en el caso de no poder implementar otra forma de documentación; dicho documento deberá estar de acuerdo con las políticas de los derechos humanos.

El 11 de mayo del 2005, el presidente Bush firmó la ley *REAL ID*. Esta ley está en conflicto directo con la Ley de Reforma de los Servicios de Inteligencia y Prevención del Terrorismo del 2004 al dar instrucciones preceptivas para los estándares federales de licencias de conducir. La ley *REAL ID* no provee ninguna información específica en cuanto a los documentos requeridos por el estado en el otorgamiento de una licencia de conducir o documento de identificación que no se ajuste a las pautas de la ley *REAL ID*. Para mayo del 2008, cada uno de los 50 estados deberá cumplir con los requisitos de la ley *REAL ID*.

El 31 de enero del 2006 el Subcomité hizo público un informe de seguimiento con título de *Un informe de seguimiento sobre las dificultades para obtener una licencia de conducir en Indiana*. El informe propuso soluciones alternativas para Indiana al introducir varias alternativas y ofrecer un análisis comparativo del Certificado de Conducir de Tennessee y la Tarjeta de Privilegio de Conducir de Utah.

El informe de seguimiento también incluía un estudio del Centro Selig para el Desarrollo Económico efectuado en el 2005, el cual representaba el poder adquisitivo de los hispanos/latinos a la cifra de **USD 4,866,103,000**. Además de ese estudio, el Instituto Sagamore de Investigación de Políticas propuso **USD 16,533,000** en ahorros en la economía si el estado de Indiana estableciera un documento de conducir.

### **Recomendaciones de la ICHLA**

**El informe de seguimiento del subcomité les propuso las siguientes recomendaciones al Consejo Legislativo de Indiana y al gobernador Mitchell E. Daniels, Jr. en el 2006:**

- **Crear e implementar un Programa Piloto para el Documento de Conducir de Indiana**
- **Desarrollar y establecer un Grupo de Trabajo para el proyecto de análisis, creación e implementación de un "Documento de Conducir"**
- **El proyecto piloto deberá llevarse a cabo en un condado rural (condado de Cass) y en un condado metropolitano (condado de Marion) por un período de 12 a 15 meses**
- **Aprobar legislación para el Documento de Conducir de Indiana si el programa piloto tiene éxito**
- **Será obligatorio para las personas que reciban el Documento de Conducir la compra de una póliza de seguro de autos**
- **Implementar una política de renovación cada tres años para disminuir los costos de agencia y administrativos, la confusión, etc.**
- **Elaborar una "hoja de información" que explique el impacto de cualquier cambio legislativo en Indiana, o en las políticas de la Licencia de Conducir o el Documento de Conducir**
- **Dejar en claro la diferencia entre la responsabilidad de hacer cumplir las leyes estatales y los procedimientos federales de inmigración**

El estado de Indiana deberá poner en práctica las siguientes soluciones proactivas para las dificultades relacionadas con la ley *REAL ID*: Revisar los cambios en las políticas del manejo de vehículos de otros estados, utilizar las instituciones de investigación de Indiana e implementar una solución de acuerdo con los requerimientos nacionales de la ley *REAL ID*.

## Salud

### *Acceso a la atención médica*

Existen muchas barreras para que los hispanos/latinos del estado de Indiana reciban atención médica de calidad. En cuanto al acceso a la atención médica, muchos hispanos/latinos y otras minorías a menudo reciben un servicio de salud de poca calidad y tienen mayor probabilidad de no tener el acceso a los procedimientos médicos de rutina y a otras formas de cuidado preventivo. Las barreras del idioma y la cultura constituyen los elementos disuasorios principales para recibir atención médica de calidad.

### *Necesidades de traducción e interpretación*

Uno de los problemas de mayor importancia en el sistema de atención médica a los hispanos/latinos es la falta de intérpretes y traductores calificados en el área de la salud.

Las personas con Dominio Limitado del Inglés tienen muchas necesidades particulares en lo referente al acceso a los servicios y atención médica. Hay una gran demanda para la traducción adecuada con relación a las recetas médicas, a las enfermedades y a los cuidados preventivos, y a los materiales educativos. También se necesita un manual de recursos médicos para distribuirlo en la comunidad hispana/latina.

En la actualidad, el estado de Indiana carece de un sistema para la capacitación y certificación de intérpretes de la salud. Muchos hospitales a lo largo del estado dependen de los familiares o amigos de los pacientes para la traducción.

### *Médicos hispanos/latinos y bilingües*

El estado de Indiana carece de médicos hispanos/latinos o bilingües competentes. Investigaciones recientes muestran que los médicos de minoría son más propensos a dedicarse a las inequidades en la salud de las minorías y se dedican a actividades como el trato médico de los pacientes que reciben Medicaid, la atención de los no asegurados y el trabajo en las zonas desatendidas (Holt 2004). En el 2001, la Comisión para el Desarrollo Médico Profesional de Indiana informó que sólo un 2.5 por ciento de los médicos activos eran hispanos o latinos.

Una de las preocupaciones y barreras principales para un servicio de salud adecuado es la falta de seguros médicos asequibles. Los estudios han mostrado que muchos hispanos/latinos no tienen seguro médico y tampoco tienen la capacidad económica para pagar por los servicios médicos. Esto se debe al desconocimiento general que se tiene de los seguros médicos y al temor que sienten muchos inmigrantes hispanos/latinos, debido a su estado migratorio, a la hora de obtener un seguro de salud a través del empleador.

### *Condiciones de salud*

El Departamento de Salud de Indiana informa que los principales problemas de salud de los hispanos/latinos en el estado de Indiana son los siguientes:

- Diabetes
- Alto colesterol
- Enfermedades del corazón
- Alta presión arterial

La tasa de mortalidad por enfermedad pulmonar obstructiva crónica fue de alrededor de 9.8 por cada 100,000 hispanos/latinos (Holt 29).

En el 2002 se estimó que 11,850 hispanos/latinos adultos tenían asma (Indiana Joint Asthma Coalition 27).

En el 2004 se registraron 294 casos cumulativos de SIDA entre la población hispana/latina.

La tasa de partos entre adolescentes hispanas/latinas es alta en comparación con otras poblaciones.

### *Influencia de la salud ambiental*

Las influencias del medio ambiente tienen un gran impacto sobre la salud de los hispanos/latinos. La contaminación del aire proveniente de la industria, los desechos tóxicos, los vertederos y otras características geográficas relacionadas con la pobreza y en la condición de minoría, suelen producir efectos graves en la salud de los hispanos/latinos.

## Recomendaciones de la ICHLA

- **Promover un esfuerzo dinámico por recolectar más datos sobre la población hispana/latina, inclusive datos sobre su lengua materna, sus prácticas de salud, etc.**
- **Asegurarse de que el Título IV de la Ley de Derechos Civiles de 1964 se aplica adecuadamente para proteger a los individuos contra la discriminación basada en la raza, color u origen nacional en los programas y servicios de salud que reciben fondos federales**
- **Apoyar los objetivos de Diversidad en la Fuerza Laboral, Competencia Cultural y Eliminación de la Disparidad en Salud mencionados en el informe del 2003 del Departamento de Salud de Indiana con título de *Indiana Saludable – Un plan de salud para las minorías del estado de Indiana***
- **Aprobar leyes que establezcan un sistema estatal de certificación para traductores e intérpretes del sistema de salud, tal como lo recomienda el Informe Final del 2004 de la Comisión de Indiana para Traductores e Intérpretes del Ámbito del Sistema de Salud**

## **Derechos civiles y vivienda**

### *Participación electoral de los hispanos/latinos*

Durante la Sesión Legislativa de Indiana del 2005, el Consejo Legislativo aprobó el Proyecto de Ley 1439 de la Cámara de Representantes, llamado "Identificación Electoral". Esta nueva ley les da la potestad a los funcionarios de los distritos electorales a pedirle al votante que suministre prueba de identificación antes de permitirle votar. La ley dispone además que la identificación debe ser un documento vigente emitido por el estado de Indiana o por el gobierno federal de los EE.UU. y que lleve una fotografía del portador (Agencia de Servicios Legislativos 2005). El Subcomité recomendó educación continuada sobre esta y otras nuevas leyes, no solamente en inglés sino también en español. Los votantes que no hablan inglés aun así desean participar en el proceso democrático y contribuir en la sociedad. Además, la participación cívica aumentará si los votantes de las minorías lingüísticas están también al tanto de los requisitos y procedimientos electorales.

### *Discriminación en el empleo*

En varias actividades y reuniones de los subcomités, muchas personas bilingües expusieron que sus patronos les negaron el pago completo de sus sueldos y que no les dieron beneficios tales como pensiones, seguro, paga por días por enfermedad, etc. En algunos casos las personas informaron que habían sido despedidas de sus trabajos sin recibir su debida indemnización. Dichos individuos testificaron que hablaban inglés y que eran residentes o ciudadanos de los Estados Unidos. La mayoría testificó que habían buscado asistencia en los centros legales comunitarios pero que luego habían sido remitidos a abogados que les querían cobrar honorarios exorbitantes los cuales ellos no podían pagar. El Subcomité de Derechos Civiles/Vivienda cree que muchos trabajadores indocumentados han estado experimentando las mismas situaciones pero que posiblemente no informen los incidentes relacionados con el trabajo o discriminación por temor a ser deportados.

### *Seguridad pública*

La problemática de la seguridad pública con frecuencia se relaciona con la falta de personal bilingüe y bicultural, inclusive los agentes y despachadores de la policía. También es un problema la discriminación por perfil racial; muchos hispanos/latinos declaran haber sido detenidos por los agentes del orden público sin causa justificada mientras manejaban. A pesar de que algunas agencias policíacas han iniciado un esfuerzo para capacitar a sus agentes, es necesario promover una mayor concientización cultural o capacitación especializada de empleos a lo largo del estado.

### *Sistema jurídico e intérpretes judiciales*

En el 2002, la ICHLA recomendó al gobernador Frank O'Bannon la creación de un sistema centralizado de intérpretes peritos en los tribunales para los hispanos/latinos del estado de Indiana que hablan poco o ningún

inglés. A través de los esfuerzos de la Comisión para la Equidad entre Razas y Géneros, el Tribunal Supremo de Indiana instituyó un proceso de certificación de intérpretes judiciales a nivel estatal. Actualmente hay 20 intérpretes oficialmente certificados por el programa en el estado de Indiana (Tribunal Supremo de Indiana 2005). El estado de Indiana debe realizar un esfuerzo conjunto para centralizar las traducciones; una agencia ubicada en un lugar céntrico y que esté disponible para todas las agencias del estado para hacer traducciones de varios documentos, formularios, políticas, procedimientos y otros según sea necesario.

### *Vivienda*

Investigaciones recientes revelan que los hispanos/latinos valoran la idea de ser dueños de su propio hogar pero carecen de los recursos necesarios para comprarlo. Existen muchas dificultades en la comunidad hispana/latina para la compra de viviendas, entre ellas la gran dependencia de las asesoras hipotecarias, la falta de participación en oportunidades de creación de riqueza debido a las prácticas inadecuadas en el otorgamiento de préstamos equitativos y segregación por perfil racial, así como el uso de préstamos de viviendas móviles o prefabricadas en lugar de préstamos tradicionales, etc.

## **Recomendaciones de la ICHLA**

- **Darle seguimiento a la investigación de las iniciativas de Igualdad de Vivienda de Indiana, y en particular a los préstamos predatorios**
- **Extender el programa de intérpretes judiciales certificados**
- **Establecer un programa de capacitación cultural para todo el personal de los servicios de emergencia del estado – desarrollar un plan de acción para los procesos y estrategias de implementación**
- **Realizar una campaña de divulgación comunitaria con relación a la participación electoral y a la traducción al español de materiales electorales**

## **Otros asuntos**

### *Educación cívica y acceso a la información y a los servicios gubernamentales*

La educación cívica fue un tema planteado en repetidas ocasiones durante los foros de la ICHLA y las reuniones de los subcomités. Muchas personas manifestaron la necesidad de que tanto el gobierno estatal como local publiquen y difunden documentos relacionados con la educación cívica para educar a los recién llegados al estado de Indiana. La Comisión pudo identificar a muchas comunidades que ya han creado o están en el proceso de publicar dichos materiales en español. El estado publica una variedad de documentos para informar a los recién llegados a Indiana. Estos documentos están disponibles sólo por solicitud.

### Recomendaciones de la ICHLA:

- **La ICHLA elaborará un plan para la implementación de un “Enlace Empresarial” para los hispanos/latinos de Indiana, donde habrá información en español sobre el estado e incluirá varios enlaces a otra información pertinente. La ICHLA sugiere establecer un esfuerzo para trabajar conjuntamente con las ciudades y los pueblos del estado de Indiana para abordar problemas similares de “acceso a la información”.**

#### *Población itinerante*

La agricultura es uno de los sectores laborales más fuertes del estado, y emplea a más de ocho mil trabajadores migratorios agrícolas en varios condados y comunidades rurales. La mayoría de los trabajadores agrícolas migratorios en el estado de Indiana son de ascendencia hispana/latina, y responden a la demanda de mano de obra de temporada, que muy pocos residentes permanentes del estado desean debido a los sueldos bajos y las condiciones duras de trabajo. Además, muchos de los trabajadores agrícolas hispanos/latinos enfrentan problemas de vivienda inferior, la falta de seguro Medicare o Medicaid y el maltrato por parte de sus patronos. Pese a que el trabajador agrícola migratorio, su vivienda y su situación laboral general ha mejorado muy poco, el gobierno estatal y el federal continúan la implementación de procedimientos que procuran un equilibrio entre los derechos de los trabajadores residentes y los no residentes. En el informe completo se encuentra mayor información sobre los programas que atienden la situación de los trabajadores agrícolas migratorios.

#### *Traducción del sitio Web “Access Indiana”*

Actualmente el estado de Indiana utiliza un programa automático de traducción electrónica para traducir sus páginas Web del inglés al español. La Comisión hace hincapié en el hecho de que, a pesar de la conveniencia y eficiencia económica del traductor electrónico, el mismo no genera traducciones fidedignas en ningún contexto.

### Recomendaciones de la ICHLA

- **Invertir mayores recursos en la traducción correcta y fiel del sitio Web del estado y para su mantenimiento adecuado.**

### Resumen

El crecimiento rápido en la población hispana/latina de Indiana presenta varios retos y oportunidades en la educación, la salud, los negocios, el desarrollo económico, el transporte y otros ámbitos. El *Informe de Hallazgos y Recomendaciones 2004-2005* representa muchos meses de investigación, recolección de datos e información suministrada por varios sectores a través del estado. En el informe completo se encuentran hallazgos y recomendaciones adicionales para la acción a nivel estatal.

La ICHLA continuará adelante, siguiendo un plan estratégico para el 2006-2008 que fije metas específicas y tangibles, basadas en la competencia cultural dentro del gobierno estatal, el cambio institucional, la colaboración con comunidades, el análisis de la política pública, la investigación basada en datos, y otros valores fundamentales que se detallan en dicho plan.

### Referencias

- Greene, Jay P. Ph.D. , y Forster, Greg Ph.D. “Public High School Graduation and College Readiness Rates in the United States.” Education Working Paper. Manhattan Institute for Policy Research. 3 (septiembre 2003) : 22 febrero 2006 <[http://www.manhattan-institute.org/html/ewp\\_03.htm](http://www.manhattan-institute.org/html/ewp_03.htm)>.
- Holt, Antoniette, M.P.H., B.S.P.H. Office of Minority Health Report. Indiana State Department of Health. 2004.
- Indiana Department of Workforce Development. 2005. Strategic Skills Initiative.
- Indiana Legislative Services Agency. Digest of Indiana House Bill 1439: Voter Identification. 2005
- Indiana Supreme Court and The Commission on Race and Gender Fairness: Executive Report and Recommendations. 2002
- Ruge, Thomas R., et al. “Higher Education for Undocumented Students: The Case for Open Admission and In-State Tuition Rates for Students without Lawful Immigration Status.” Indiana International & Comparative Law Review: Focus Issue: The Weaving of Culture, Values, and Law - Immigration Trends and Challenges 15.2 (2005).

**La versión completa del *Informe de Hallazgos y Recomendaciones 2004-2005* y del *Plan Estratégico 2006-2008* de la Comisión se encuentran en el sitio Web de la Comisión en <http://www.in.gov/ichla>.**



## **Declaración de Misión**

“La misión de la Comisión de Asuntos Hispánicos/Latinos de Indiana es trabajar hacia el logro de la igualdad económica, educacional y social, inclusive la promoción de la cooperación y el entendimiento. La Comisión identifica indicadores y revisa programas y legislación, y analiza retos y oportunidades que afectan a la comunidad hispana/latina. La Comisión identifica soluciones y hace recomendaciones al gobernador y a la legislatura.



COMISIÓN DE ASUNTOS HISPANOS/LATINOS DE INDIANA  
402 W. WASHINGTON ST. RM. W252  
INDIANAPOLIS, IN 46204